

STUDY 45 **ÉTUDE 45****GRAMMAR 45.1 GRAMMAIRE 45.1****Past Participles****Participes Passés**

These past or perfect participles are used to construct completed tenses, adverbs and compound verbs. They can also simplify a series of actions. These participles are formed in various ways. Their form depends on the type of verb and the style—Chalito or Sadhu.

On emploie ces participes passés ou parfaits pour construire les temps à auxiliaires, les adverbes, et les verbes composés. Ils peuvent aussi simplifier une série d'actions. Ces participes sont formés de plusieurs façons. Cela dépend du type de verbe et du style—Chalito ou Sadhu.

Perfect or Past Participles					
Participes Passés					
Infinitive		Chalito		Sadhu	
দেখা	dekhaa	দেখে	dekhe	দেখিয়া	dekhiyaa
আসা	aasaa	এসে	ese	আসিয়া	aasiyaa
হওয়া	haoyaa	হয়ে	haye	হইয়া	haiyaa
খাওয়া	khaaoyaa	খেয়ে	kheye	খাইয়া	khaaiyaa
ঘুমানো	ghumaano	ঘুমিয়ে	ghumiye	ঘুমাইয়া	ghumaaiyaa
দেখানো	dekhaano	দেখিয়ে	dekhiye	দেখাইয়া	dekhaaiyaa
Irregular Participles					
Participes Irréguliers					
দেওয়া	deoyaa	দিয়ে	diye	দিয়া	diyaa
নেওয়া	neoyaa	নিয়ে	niye	নিয়া	niyaa
যাওয়া	yaaoyaa	গিয়ে	giye	গিয়া	giyaa

1. Past Participles—Sadhu Form1. Participes Passés—Forme Sadhu(a) For all verb types add “-িয়া” / “-ইয়া” “-iyaa” to the stem. See also *Grammar 45.1 Section 5*.(a) Pour tous les types de verbes ajouter “-িয়া” / “-ইয়া” “-iyaa” au radical. Voir aussi la *Grammaire 45.1 Section 5*.

Past Participles—Sadhu					
Participes Passés—Sadhu					
The Study in which the verb is introduced					
L'étude qui introduit le verbe					
(10)	(10)	(11)	(11)	(12)	(13)
করা	আসা	খাওয়া	হওয়া	ঘুমানো	দেখানো
karaa	aasaa	khaaoyaa	haoyaa	ghumaano	dekhaano
Past Participle					
Participe Passé					
করিয়া	আসিয়া	খাইয়া	হইয়া	ঘুমাইয়া	দেখাইয়া
kariyaa	aasiyaa	khaaiyaa	haiyaa	ghumaaiyaa	dekhaaiyaa

2. Past Participles—Chalito Forms2. Participes Passés—Forme Chalito(a) The stem ends in a consonant as in *Study 10*, without “-আ” / “-ই” “-aa” as its final vowel.(a) Le radical se termine par une consonne comme dans l'*Étude 10*, sans “-আ” / “-ই” “-aa” comme dernière voyelle.

Add “-ে” / “-এ” “-e” to the stem.

Ajouter “-ে” / “-এ” “-e” au radical.

করা	বলা	কহা	পড়া	চলা
karaa	balaa	kahaa	paraa	calaa
করে	বলে	কহে	পড়ে	চলে
kare	bale	kahe	pare	cale

(b) Stem ends in a consonant as in *Study 10*, with “-আ” / “-া” “-aa” as its final vowel.

(b) Le radical se termine par une consonne comme dans l’*Étude 10*, avec “আ” / “-া” “-aa” comme voyelle finale.

- (i) Modify the stem’s final vowel “-আ” “-aa” to “-ে” / “-এ” “-e”.  
 (ii) Add “-ে” / “-এ” “-e” to the stem.

(i) Changer le dernier “-আ” “-aa” du radical en “-ে” / “-এ” “-e”.

(ii) Ajouter “-ে” / “-এ” “-e” au radical.

আসা aasaa	রাখা raakhaa	পারা paaraa	বাঁচা baa^caa
এসে ese	রেখে rekhe	পেরে pere	বেঁচে be^ce

(c) Stem ends in a vowel other than “-আ” / “-া” “-aa”

(c) Le radical se termine par une voyelle à part “-আ” / “-া” “-aa”.

Add “-য়ে” “-ye” to the stem.

Ajouter “-য়ে” “-ye” au radical.

হওয়া haoyaa	শওয়া shaoyaa	লওয়া laoyaa	ছওয়া chaoyaa
হয়ে haye	শয়ে shaye	লয়ে laye	ছোয়ে cho^ye

(d) Stem ends in the vowel “-আ” / “-া” “-aa” and the verb ends in “-ওয়া” “-oyaa” (See family in *Study 11*)

(d) Le radical se termine par la voyelle “-আ” / “-া” “-aa” le verbe se termine par “-ওয়া” “-oyaa”. (Voir la famille dans l’*Étude 11*.)

- (i) Modify the stem’s final “-আ” / “-া” “-aa” to “-ে” / “-এ” “-e”.  
 (ii) Add “-য়ে” “-ye” to the stem.

(i) Changer le dernier “-আ” / “-া” “-aa” du radical en “-ে” / “-এ” “-e”.

(ii) Ajouter “-য়ে” “-ye” au radical.

চাওয়া caoyaa	খাওয়া khaaoyaa	পাওয়া paaoyaa	গাওয়া gaaoyaa
চেয়ে ceye	খেয়ে kheye	পেয়ে peye	গেয়ে geye

(e) Verb ends in “-আনো” “-aano” (See families in *Study 12* and *13*)

(e) Le verbe se termine par “-আনো” “-aano”. (Voir la famille dans l’*Étude 12 et 13.*)

Replace “-আনো” “-aano” with “-িয়ে” “-iye”.

Remplacer “-আনো” “-aano” par “-িয়ে” “-iye”.

ঘুমানো ghumaan o	পালানো paalaan o	দৌড়ানো dooraano	দাঁড়ানো daa^raan o	বেড়ানো beraano	জড়ানো jaraano
ঘুমিয়ে ghumiye	পালিয়ে paaliye	দৌড়িয়ে dooriye	দাঁড়িয়ে daa^riye	বেড়িয়ে beriyeye	জড়িয়ে jariye
দেখানো dekhaano	জাগানো jaagaan o	পাঠানো paathaan o	করানো karaano	চালানো caalaan o	ঘুরানো ghuraan o
দেখিয়ে dekhiye	জাগিয়ে jaagiye	পাঠিয়ে paathiye	করিয়ে kariye	চালিয়ে caaliye	ঘুরিয়ে ghuriye

3. Exceptions

3. Exceptions

Irregular Participles					
Participes Irréguliers					
		Chalito		Sadhu	
দেওয়া	deoyaa	দিয়ে	diye	দিয়া	diyaa
নেওয়া	neoyaa	নিয়ে	niye	নিয়া	niyaa
যাওয়া	yaaoyaa	গিয়ে	giye	গিয়া	giyaa

**EXERCISE 45.1 EXERCICE 45.1**

Translate these Past Participles (Sadhu Style) into English. (Use *Grammar 45.1 Section 1* and the relevant study):-

Traduire ces Participes Passés (du style Sadhu) en français.

(Employer la *Grammaire 45.1 Section 1* et l'étude correspondante):-

(*Study 10 Étude 10:-*)

১. পড়িয়া, শনিয়া, চলিয়া, উঠিয়া, ঘেরিয়া, ভুলিয়া, বিশ্বাস করিয়া  
1. pari<sup>y</sup>aa, shuni<sup>y</sup>aa, cali<sup>y</sup>aa, u<sup>thi</sup>yaa, gheri<sup>y</sup>aa, bhuli<sup>y</sup>aa, bishvaas kari<sup>y</sup>aa

(*Study 10 Étude 10:-*)

২. আসিয়া, মরিয়া, ডাকিয়া, কাটিয়া, নামিয়া, রাখিয়া, জাগিয়া  
2. aasi<sup>y</sup>aa, maari<sup>y</sup>aa, daaki<sup>y</sup>aa, kaati<sup>y</sup>aa, naami<sup>y</sup>aa, raakhi<sup>y</sup>aa, maani<sup>y</sup>aa, jaagi<sup>y</sup>aa

(*Study 11 Étude 11:-*)

৩. হইয়া, শুইয়া, লইয়া, ছেঁইয়া, গাইয়া, চাইয়া, পাইয়া, খাইয়া, ধুইয়া  
3. hai<sup>y</sup>aa, shui<sup>y</sup>aa, lai<sup>y</sup>aa, cho<sup>^</sup>i<sup>y</sup>aa, gaai<sup>y</sup>aa, caai<sup>y</sup>aa, paai<sup>y</sup>aa, khaai<sup>y</sup>aa, dhui<sup>y</sup>aa

(*Study 12 Étude 12:-*)

৪. বেড়াইয়া, দোড়াইয়া, পালাইয়া, জড়াইয়া, ঘুমাইয়া, দাঁড়াইয়া  
4. be<sup>ra</sup>ai<sup>y</sup>aa, doo<sup>ra</sup>ai<sup>y</sup>aa, paala<sup>i</sup>yaa, ja<sup>ra</sup>ai<sup>y</sup>aa, ghuma<sup>i</sup>yaa, daa<sup>^</sup>raai<sup>y</sup>aa

(*Study 13 Étude 13:-*)

৫. জাগাইয়া, পড়াইয়া, জানাইয়া, ফেরাইয়া, করাইয়া, চলাইয়া, দেখাইয়া  
5. jaaga<sup>i</sup>yaa, para<sup>i</sup>yaa, jaana<sup>i</sup>yaa, phera<sup>i</sup>yaa, kara<sup>i</sup>yaa, caala<sup>i</sup>yaa, dekha<sup>i</sup>yaa

**ANSWERS TO EXERCISE 45.1**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 45.1**

1. read, heard, moved, risen, surrounded, forgotten, believed  
1. lu, entendu, bougé, monté, entouré, oublié, cru  
2. come, hit, called, cut, descended, put, obeyed, awoken  
2. venu, frappé, appelé, coupé, descendu, mis, obéi,

3. been, lain, brought, touched, sung, wanted, got, eaten, washed
3. été, déposé, apporté, touché, chanté, voulu, obtenu, mangé, lavé
4. walked about, run, fled, involved, slept, stood (/ been standing)
4. promené, couru, fui, enveloppé, dormi, tenu debout
5. awakened, taught, made known, turned back, caused to be done, driven, shown
5. réveillé, enseigné, fait connaître, fait retourner, fait faire, conduit, montré

**EXERCISE 45.2 EXERCICE 45.2**

Translate these Past Participles into Sadhu style Bengali. (Use *Grammar 45.1 Section 1* and the relevant study):-

Traduire ces Participes Passés en bengali du style Sadhu. (Employer la *Grammaire 45.1 Section 1* et l'étude correspondante):-

(Study 10 *Étude 10:-*)

1. sat, spoken, seen, opened, told/informed, understood, written, accepted, claimed
1. assis, parlé, vu, dit, compris, écrit, accepté, prétendu

(Study 10 *Étude 10:-*)

2. come, survived, abandoned, bound, broken, danced, hit, killed, known, laughed
2. venu, survécu, abandonné, lié, rompu, dansé, frappé, tué, connu, ri

(Study 11 *Étude 11:-*)

3. taken / led, been, touched
3. pris / amené, été, touché

(Study 11 *Étude 11:-*)

4. got/received, wanted, eaten, sung
4. obtenu, voulu, mangé, chanté

(Study 12 *Étude 12:-*)

5. beaten, cried out, fled, slept, stood, strewn
5. battu, crié, fui, dormi, tenu debout, éparpillé

(Study 13 *Étude 13:-*)

6. caused to be built, had sent, shown, made to wake up, caused to do, caused to return
6. fait bâtir, fait envoyer, montré, réveillé, fait faire, fait retourner

**ANSWERS TO EXERCISE 45.2**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 45.2**

১. বসিয়া, বলিয়া, দেখিয়া, খুলিয়া, কহিয়া, বুকিয়া, লিখিয়া, গ্রহণ করিয়া, দাবি করিয়া  
basiyaa, baliyaa, dekhiyaa, khuliyaa, kahiyya, bujhiyaa, likhiyaa, grahan kariyaa, daabi kariyaa
২. আসিয়া, বাঁচিয়া, ছাড়িয়া, বাঁধিয়া, ভাঙ্গিয়া, নাচিয়া, ধাক্কিয়া, মারিয়া, জানিয়া, হাসিয়া  
aasiyaa, baa^ciyaa, chaariyaa, baa^dhiyaa, bhaan^giyaa, naaciyaa, dhaakkiyaa, maariyaa, jaaniyaa, haasiyaa
৩. লইয়া, হইয়া, ছোঁইয়া [ / ছুঁইয়া]  
laiyaa, haiyaa, cho^iyaa [ / chu^iyaa]
৪. পাইয়া, চাইয়া, খাইয়া, গাইয়া  
paaiyaa, caaiyaa, khaaiyaa, gaaiyaa
৫. পিটাইয়া, চেঁচাইয়া, পালাইয়া, ঘুমাইয়া, দাঁড়াইয়া, ছড়াইয়া  
pitaaiyaa, ce^caaiyaa, paalaaiyaa, ghumaaiyaa, daa^raaiyaa, charaaiyaa
৬. বানাইয়া, পাঠাইয়া, দেখাইয়া, জাগাইয়া, করাইয়া, ফেরাইয়া  
baanaaiyaa, paathaaiyaa, dekhaaiyaa, jaagaaiyaa, karaaiyaa, pheraaiyaa

**EXERCISE 45.3 EXERCICE 45.3**

Translate these Past Participles (Chalito Style) into English. (Use Grammar 45.1 Section 2 and the relevant study):-

Traduire ces Participes Passés (du style Chalito) en français.

(Employer la Grammaire 45.1 Section 2 et l'étude correspondante):-

(Study 10 Étude 10:-)

১. পড়ে, খোঁজে / খুঁজে, বন্ধ করে, শুনে, উঠে, চলে, লেখে, কহে, বসে, ছাপে
1. pare, kho^je / khu^je, bandha kare, shune, uthe, cale, lekhe, kahe, base, chaape

(Study 10 *Étude 10:-*)

২. এসে, এনে, ডেকে, মেরে, কেটে, থেকে, থেমে, জেগে, কেঁদে, রেখে, বেঁচে, ভেঁজে
2. ese, ene, deke, mere, kete, theke, theme, jege, ke^de, rekhe, be^ce, bhe^ng

(Study 11 *Étude 11:-*)

৩. ছোঁয়ে, হয়ে, শুয়ে, লয়ে, পেয়ে, খেয়ে, গেয়ে, চেয়ে
3. cho^ye, haye, shuye, laye, peye, kheyeye, geyeye, ceyeye

(Study 12 *Étude 12:-*)

৪. পালিয়ে, ঘুমিয়ে, বেড়িয়ে, জড়িয়ে, লুকিয়ে, চেঁচিয়ে, ভিজিয়ে, ছড়িয়ে, দাঁড়িয়ে
4. paaliye, ghumiye, ber*ri*ye, jar*ri*ye, lukiye, ce^ciye, bhijiye, chariye, daa^riye

(Study 13 *Étude 13:-*)

৫. চালিয়ে, করিয়ে, পাঠিয়ে, দেখিয়ে, শিখিয়ে, পড়িয়ে, ঘুরিয়ে, জাগিয়ে, জানিয়ে
5. caaliye, kariye, paath*hi*ye, dekhiye, shikhiye, pariye, ghuriye, jaagiye, jaaniye

**ANSWERS TO EXERCISE 45.3**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 45.3**

1. read, found, closed, heard, risen, moved, written, told, sat, pressed
1. lu, trouvé, fermé, entendu, monté, bougé, écrit, dit, assis, poussé
2. come, brought, called, died, cut, stayed, stopped, awoken, wept, put [ / kept], survived, broken
2. venu, apporté, appelé, mort, coupé, resté, arrêté, éveillé, pleuré, mis [ / gardé], survécu, rompu
3. touched, been, lain, brought, got/received, eaten, sung, wanted
3. touché, été, déposé, apporté, obtenu, mangé, chanté, voulu
4. fled, slept, walked about, involved, hidden, cried out, wetted [ / soaked], strewn, stood [ / been standing]
4. fui, dormi, promené, enveloppé, caché, crié, mouillé, éparpillé, tenu debout
5. driven, caused to be done, sent, shown, taught, taught [ / caused to read], spun [ / turned around], awakened, made known
5. conduit, fait faire, envoyé, montré, enseigné, fait lire, fait tourner, réveillé, fait connaître



**EXERCISE 45.4**

Translate the Past Participles in *Exercise 45.2* into Chalito style Bengali. (Use *Grammar 45.1 Section 2* and the relevant study.)

Traduire les Participes Passés dans l'Exercice 45.2 en bengali du style Chalito. (Employer la *Grammaire 45.2 Section 2* et l'étude correspondante.)

**ANSWERS TO EXERCISE 45.4**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 45.4**

১. বসে, বলে, দেখে, খুলা, কহে, বুঝে, লিখে, গ্রহণ করে, দাবি করে  
base, bale, dekhe, khule, kahe, bujhe, likhe, grahan kare, daabi kare
২. এসে, বেঁচে, ছেড়ে, বেঁধে, ভেঙ্গে, নেচে, ধেক্কে, মেরে, জেনে, হেসে  
ese, be^ce, chere, be^dhe, bhen'ge, nece, dhekke, mere, jene, hese
৩. লয়ে, হয়ে, ছোঁয়ে [ / ছুঁয়ে]  
laye, haye, cho^ye [ / chu^ye]
৪. পেয়ে, চেয়ে, খেয়ে, গেয়ে  
peye, ceye, kheye, geye
৫. পিটিয়ে, চাঁচিয়ে, পালিয়ে, ঘুমিয়ে, দাঁড়িয়ে, ছড়িয়ে  
pitiye, ce^ciye, paaliye, ghumiye, daa^riye, chariye
৬. বানিয়ে, পাঠিয়ে, দেখিয়ে, জাগিয়ে, করিয়ে, ফেরিয়ে  
baaniye, paathiye, dekhiye, jaagiye, kariye, pheriye